



EUROOPA PARLAMENT

2009–2014

Istungidokument

A7-0336/2012

17.10.2012

RAPORT

Euroopa Parlamendi kodukorra artikli 181 (Istungi stenogramm) ja artikli 182 (Istungi audiovisuaalne salvestis) muutmine
(2012/2080(REG))

Põhiseaduskomisjon

Raportöör: Stanimir Ilchev

SISUKORD

lk

ETTEPANEK VÕTTA VASTU EUROOPA PARLAMENDI OTSUS.....	3
SELETUSKIRI	6
PARLAMENDIKOMISJONIS TOIMUNUD LÕPPHÄÄLETUSE TULEMUS.....	9

ETTEPANEK VÕTTA VASTU EUROOPA PARLAMENDI OTSUS

Euroopa Parlamendi kodukorra artikli 181 (Istungi stenogramm) ja artikli 182 (Istungi audiovisuaalne salvestis) muutmise kohta (2012/2080(REG))

Euroopa Parlament,

- võttes arvesse Euroopa Parlamendi presidendi 13. jaanuari 2012. aasta kirja,
 - võttes arvesse oma 26. oktoobri 2011. aasta resolutsiooni Euroopa Liidu 2012. aasta üldeelarve nõukogu muudatustega projekti (kõik jaod) ning Euroopa Liidu 2012. aasta üldeelarve projekti kirjalike muutmissettepanekute nr 1/2012 ja 2/2012 kohta¹,
 - võttes arvesse kodukorra artikleid 211 ja 212,
 - võttes arvesse põhiseaduskomisjoni raportit (A7-0336/2012)
- A. arvestades, et kokkuhoid suulise ja kirjaliku tõlke eelarves ei tohi ohustada mitmekeelsuse põhimõtet, vaid see on saavutatav tänu innovatsioonile ja uutele töömeetoditele²;
1. otsustab teha kodukorras järgmised muudatused;
 2. tuletab meelde, et nimetatud muudatused jõustuvad järgmise osaistungjärgu esimesel päeval;
 3. teeb presidendile ülesandeks edastada käesolev otsus teavitamise eesmärgil nõukogule ja komisjonile.

Muudatusettepanek 1

Euroopa Parlamendi kodukord Artikkel 181 – lõige 1

Keh tiv tekst

1. Iga istungi kohta koostatakse **kõikides ametlikes keeltes** stenogramm.

Muudatusettepanek

1. Iga istungi kohta koostatakse **mitmekeelse dokumendi vormis** stenogramm, **milles on kõik suulised sõnavõttud toodud originaalkeeles.**

¹ Vastuvõetud tekstid, P7_TA(2011)0461.

² Vt ülalmainitud 26. oktoobri 2011. aasta resolutsiooni lõiget 77.

Muudatusettepanek 2

Euroopa Parlamendi kodukord Artikkel 181 – lõige 2

Kehtiv tekst

2. Sõnavõtjad **peavad saatma** oma sõnavõttude trükitud **tekstide** korrektuurid sekretariaadile **tagasi ühe nädala jooksul**.

Muudatusettepanek

2. Sõnavõtjad **võivad** oma **suuliste** sõnavõttude trükitud **tekste korrigeerida viie tööpäeva jooksul**. Korrektuurid **tuleb saata selle tähtaja jooksul** sekretariaadile.

Muudatusettepanek 3

Euroopa Parlamendi kodukord Artikkel 181 – lõige 3

Kehtiv tekst

3. Stenogramm avaldatakse Euroopa Liidu Teataja lisana.

Muudatusettepanek

3. **Mitmekeelne** stenogramm avaldatakse Euroopa Liidu Teataja lisana **ja seda säilitatakse parlamendi arhiivis**.

Muudatusettepanek 4

Euroopa Parlamendi kodukord Artikkel 181 – lõige 4

Kehtiv tekst

4. **Parlamendiliikmed võivad nõuda** istungi stenogrammi **väljavõtete tõlkimist** lühikese etteteatamisega.

Muudatusettepanek

4. **Parlamendiliikme nõudmisel tehakse** istungi stenogrammi **väljavõttest tõlge soovitud ametlikku keelde. Vajaduse korral tehakse tõlge** lühikese etteteatamisega.

Muudatusettepanek 5

Euroopa Parlamendi kodukord Artikkel 182 – lõik -1 (uus)

Kehtiv tekst

Muudatusettepanek

Parlamendi arutelud kantakse üle reaalajas parlamendi veebisaidil

arutelude läbiviimise keeltes koos kõikide tegutsevate tõlkekabiinide mitmekeelse helisalvestisega.

Muudatusettepanek 6

Euroopa Parlamendi kodukord Artikkel 182 – lõik 1

Kehtiv tekst

Vahetult istungi järel tehakse aruteludest audiovisuaalne salvestis, ***mis sisaldab*** kõikide tõlkekabiinide ***helisalvestisi***, ja tehakse ***see*** kättesaadavaks ***internetis***.

Muudatusettepanek

Vahetult istungi järel tehakse aruteludest ***nende läbiviimise keeltes indekseeritud*** audiovisuaalne salvestis ***ja*** kõikide ***tegutsenud*** tõlkekabiinide ***mitmekeelne*** helisalvestis ***ning need*** tehakse kättesaadavaks ***parlamendi veebisaidil käimasoleva ja järgmise ametiaja jooksul; hiljem säilitatakse neid parlamendi arhiivis. Audiovisuaalne salvestis ühendatakse istungi mitmekeelse stenogrammiga nii pea, kui see on kättesaadav.***

SELETUSKIRI

President teavitas 13. jaanuari 2012. aasta kirjaga põhiseaduskomisjoni juhatuse tehtud otsusest piirata istungi stenogrammi (artikkel 181) tõlkimist parlamendi poolt 2012. aasta eelarves võetud kohustuste raames. Stenogramm eksisteeriks edasi mitmekeelse dokumendina, milles sõnavõetud on transkribeeritud originaalkeeles ja tõlgitud ainult inglise keelde. Parlamendiliikmetel oleks endiselt võimalus nõuda neid huvitatavate osade tõlkimist eri keeltesse.

Põhiseaduskomisjonil paluti küsimust uurida ja koostada raport artikli 181 võimaliku muutmise kohta.

1. Ajalooline taust

Istungi stenogrammi (compte rendu in extenso – CRE) tõlkimist käsitleva artikli muudatused võttis põhiseaduskomisjon vastu juba 2007. aastal¹ Richard Corbetti raportis.

Pärast 2004. aasta laienemist tehti parlamendile erand ja lubati jätkata CRE tõlkimist 11 nn vanasse keelde, kuna nn uutesse keeltesse tõlkimiseks puudus piisav võimsus. Erandi kehtivus lõppes 2007. aasta septembris ja siis tuli viia keelerežiim vastavusse artikliga 146, milles on sätestatud: „Kõik parlamendi dokumendid koostatakse ametlikes keeltes”.

Corbetti raportis tehti ettepanek avaldada CRE ainult originaalkeeles ja teha samal ajal internetis kättesaadavaks istungi audiovisuaalne salvestis koos tõlkega kõikidesse ametlikes keeltesse. See ettepanek kordas juhatuse 2006. aasta jaanuaris tehtud otsust.

Täiskogu otsustas 24. oktoobri 2007. aasta resolutsioonis² siiski ülekaaluka enamusega (568 poolt- ja 94 vastuhäält, 17 erapooletut) säilitada kohustuse tõlkida CRE kõikidesse ametlikes keeltesse. Täiskogu otsustas teha kohe internetis kättesaadavaks arutelude audiovisuaalse salvestise koos tõlkega kõikidesse ametlikes keeltesse (praegu kodukorra artikkel 182).

2. Juhatuse poolt 2011. aastal valitud suund

Praeguse majandus- ja finantskriisi taustal soovis parlament aidata kaasa liikmesriikide jõupingutustele ja võttis kohustuse koostada 2012. aasta eelarve kulude kokkuhoiu meetmete pakett.

Juhatus ja eelarvekomisjon jõudsid kokkuleppele 22. septembri 2011. aasta lepituskoosolekul. Pakett sisaldas ühest küljest parlamendi halduskulude vähendamist (et saavutada kokkuhoid kokku üle 6 miljoni euro) ja teisest küljest organisatsioonilisi meetmeid, mis võimaldavad struktuurilist säästu suulise tõlke (10 miljonit eurot) ja kirjaliku tõlke (11 miljonit eurot,

¹ 5. oktoobril 2007 vastu võetud raport, A6-0354/2007.

² P6_TA (2007)0460.

sellest 8,6 miljonit eurot CRE arvel) valdkonnas. Otsus piirata CRE tõlkimist oli osa sellest üldisest kokkuleppest.

Juhatus toetas 26. septembri 2011. aasta kokkulepet ja otsustas muu hulgas, et stenogrammide automaatse tõlkimise kõikidesse keeltesse võiks lõpetada ja stenogramm võiks jääda kättesaadavaks ühes keeles.

26. oktoobri 2011. aasta resolutsioonis¹ kinnitas parlament juhatuse otsust ja võttis vastu järgmise seisukoha: „*leiab, et kokkuhoid suulise ja kirjaliku tõlke arvelt ei sea mitmekeelsuse põhimõtet ohtu, vaid see on tänu innovatsioonile, struktuuride ümberkorraldamisele ja uutele töömeetoditele saavutatav;[...] on seisukohal, et 22. septembril 2011. aastal toimunud lepituskohtumisel ja eelarvestuse raames sõlmitud kokkulepet (479 poolthäälega 6. aprillil 2011. aastal täiskogul vastu võetud Euroopa Parlamendi resolutsioon) ei tohiks kahtluse alla seada ja ühtki selle kokkuleppe punkti ei tohiks ilma uute asjaolude ilmnemiseta uuesti arutama hakata*”.

3. Praegune olukord

Kodukorra praeguse artikli 181 kohaselt tuleb tagada stenogrammi tõlkimine kõikidesse ametlikesse keeltesse. Selleks kulub tavaliselt 4 kuud. Samal ajal ja kooskõlas artikliga 182 tehakse arutelude audiovisuaalne salvestis koos tõlkega kõikidesse ametlikesse keeltesse vahetult istungi järel üldsusele kättesaadavaks internetis. Peale selle kantakse arutelud üle reaalsajas. Parlamendiliikmed võivad nõuda ka istungi stenogrammi väljavõtete tõlkimist lühikese etteteatamisega.

Pärast 2012. aasta eelarve jaoks kulude kokkuhoiu meetmete paketi vastuvõtmist hakkas parlament täitma oma eelarvelisi kohustusi ja alustas CRE tõlkimist ainult inglise keelde alates 2011. aasta juulist.

Selline olukord on vastuolus praeguste artiklitega 181 ja 146 ning võib seada kahtluse alla mitmekeelsuse põhimõtte.

4. Raportööri seisukoht

Artikli 181 lõige 1

Praegust majanduskliimat ja parlamendi poolt 2012. aasta eelarvemenetluses võetud kohustusi arvestades näib olevat asjakohane piirata kehtivat kahekordset süsteemi (kirjalik ja suuline tõlge), mis on kulukas ja üsna ülearune. Praegune tehnoloogia tagab kõikidele kodanikele arutelude audiovisuaalse salvestise koos tõlkega kõikidesse ametlikesse keeltesse mitte ainult vahetult istungi järel, vaid ka reaalsajas.

Raportööri arvates looks stenogrammi tõlkimine ainult ühte keelde Euroopa Liidu ametlike

¹ Vastuvõetud tekstid, P7_TA(2011)0461, lõiked 77 ja 78.

keelte seas hierarhia ja seaks seega kahtluse alla mitmekeelsuse põhimõtte. Seepärast tehakse ettepanek koostada CRE üksnes mitmekeelse dokumendina, milles on kõik sõnavõttud toodud originaalkeeles ilma igasuguse automaatselt tehtava tõlketa. Stenogrammide koostamine ainult originaalkeeles toob kaasa suurema eelarve- ja ressursisäästu ning toetab ühtlasi mitmekeelsuse põhimõtet.

Artikli 181 lõige 4

Parlamendiliikmetel on endiselt võimalus nõuda neile huvi pakkuva CRE väljavõtte tõlkimist valitud keelde. Tehakse ettepanek muuta artikli 181 lõiget 4, et eristada standardtähtaja (30 tööpäeva) jooksul ja lühikese etteteatamisega (10 tööpäeva) täidetavaid tellimusi. Lühikese etteteatamisega tõlketellimusi tuleks esitada ainult vajaduse korral.

Isegi kui CRE ametlikku tõlget enam ei tehta, ei tohiks CRE väljavõtete tõlkimise tellimuste arv oluliselt kasvada. Statistika kohaselt ei ole alates 2011. aasta juulist, kui parlament alustas CRE tõlkimist ainult inglise keelde, mitte ükski parlamendiliige nõudnud CRE väljavõtete tõlkimist.

Artikkel 182

Raportööri arvates tuleb artikli 181 muutmise tagajärjel muuta ka artiklit 182. Tehakse ettepanek lisada uus lõik, mis rõhutab täiendavalt parlamendis moodsa tehnoloogia kasutamist, mis eeskätt annab kõikidele kodanikele võimaluse jälgida täiskogu arutelusid koos tõlkega kõikidesse ametlikesse keeltesse reaajas ja hiljem tellitava videoteenuse abil. See uuendus võeti kasutusele 2006. aasta aprillis.

Parlament on lisaks töötanud välja institutsioonisisese tehnoloogia, mis võimaldab ühendada CRE mitmekeelse voogedastusega ja annab võimaluse leida kõik täiskogu sõnavõttud sõnavõtja järgi (indekseeritud salvestised). See uus tehnoloogia võeti kasutusele 2008. aasta septembris ja võimaldab realselt üldsuse juurdepääsu CRE-le kõikides keeltes. Mitmekeelse voogedastusega ühendatud CRE tehakse üldsusele kättesaadavaks juba kahel ametiajal.

Tehakse ettepanek, et pärast 10-aastast ajavahemikku säilitataks CREga ühendatud audiovisuaalset salvestist koos tõlkega parlamendi arhiivis.

PARLAMENDIKOMISJONIS TOIMUNUD LÕPPHÄÄLETUSE TULEMUS

Vastuvõtmise kuupäev	9.10.2012
Lõpphääletuse tulemus	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> +: 19 </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> –: 0 </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> 0: 2 </div>
Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed	Alfredo Antoniozzi, Andrew Henry William Brons, Carlo Casini, Andrew Duff, Roberto Gualtieri, Enrique Guerrero Salom, Gerald Häfner, Stanimir Ilchev, Constance Le Grip, David Martin, Morten Messerschmidt, Paulo Rangel, Algirdas Saudargas, Indrek Tarand, Rafał Trzaskowski, Manfred Weber
Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliige/asendusliikmed	Zuzana Brzobohatá, Marietta Giannakou, Anneli Jäätteenmäki, Vital Moreira, Helmut Scholz, György Schöpflin